

FRAMEWORK AGREEMENT Translation Services

INT/MOLD/2025/09

INTERSOS – Humanitarian Aid Organization

With Headquarter in Rome, Italy, Via Aniene 26/A

Mission in Moldova – Chisinau Office

Address: Strada Nicolai Iorga 8

Telephone No.: 022 022 204

E-mail: moldova@intersos.org

Represented by: Evangelos Tsilis - Head of Mission - Moldova

Hereinafter referred to as the First Party (The Contracting Authority)

(‘the Contracting Authority’),

of the one part,

and

Company: InfoTranslation LLC

Represented by: Nicolae Straton

Nationality: Moldovan

Full address: R.Moldova, mun.Chisinău, 27SfatulTarii street, of.9,

Telephone No.: +37369785277

E-mail: servicii@infotrad.md

(‘the Contractor’)

of the other part,

Both sides agree upon the conditions of this contract as defined in the following points:

Terms of Agreement

1. Description

1.1 is the on-demand services by means of Purchase Orders of translation services to INTERSOS. The total amount of the orders cannot exceed **467,287.5 MDL**, the equivalent of 25,000 USD.

1.2 The place acceptance of the services shall be INTERSOS – Moldova, the time limits for delivery shall be within 10 days from the reception of the Purchase Order to INTERSOS Site of Delivery.

1.3 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions.

This framework agreement shall include the following contractual documents:

- INTERSOS Contract Agreement
- INTERSOS General Conditions
- INTERSOS Special Conditions

INT/MOLD/2025/09

ACORD CADRU Servicii de traducere

INT/MOLD/2025/09

INTERSOS – Organizație de Ajutor Umanitar

Cu sediul central în Roma, Italia, str. Aniene 26/A

Misiunea în Moldova – Oficiul din Chișinău

Adresa: Strada Nicolai Iorga 8

Telefon: 022 022 204

E-mail: moldova@intersos.org

Reprezentată de [REDACTED] - Șef Misiune - Moldova

Denumită în continuare Prima Parte (Autoritatea Contractantă)

(„Autoritatea Contractantă”),

de o parte,

și

Firma: InfoTranslation LLC

Reprezentată de: Nicolae Straton

Nationalitate: Moldovan

Adresa completă: R.Moldova, mun.Chisinău, 27SfatulTarii street, of.9,

Nr. de telefon: +37369785277

E-mail: servicii@infotrad.md

(„Antreprenor”)

pe de altă parte,

Ambele părți convin asupra condițiilor prezentului Acord, astfel cum sunt definite în următoarele puncte:

Termenii Acordului

1. Descriere

1.1 Furnizarea la cerere, prin Comenzi de Achiziție de Servicii de traducere de către INTERSOS. Suma totală a comenzilor nu poate depăși **467,287.5 MDL**, echivalentul a 25,000 USD.

1.2 Locul de recepționare a bunurilor este INTERSOS – Moldova, termenii de livrare fiind de 10 zile de la primirea Comenzii de Achiziție, locul de Livrare fiind locația INTERSOS.

1.3 Antreprenorul va respecta cu strictețe termenii Condițiilor Speciale.

Acest Acord-cadru include următoarele documente contractuale:

- Contractul INTERSOS
- Condițiile generale INTERSOS
- Condițiile speciale INTERSOS

CONTRACT
nr. 01/25 TRTP din 10.02.2025

Unitatea Consolidată pentru Implementarea Programelor IFAD (UCIP-IFAD) (în continuare „Beneficiar”), reprezentată de d-nul [REDACTED], Director, cu sediul în mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 162, MD-2004, Republica Moldova, creată pe lângă Ministerul Agriculturii, Mediului și Dezvoltării Regionale (MADRM) prin Hotărârea Guvernului RM nr. 980 din 25.09.2000 (cu modificările și completările ulterioare) pe de o parte,

și

InfoTranslation SRL (în continuare – „Prestator”), reprezentată de d-nul **STRATON Nicolae**, Administrator, cu sediul în str. Grigore Vieru bd., 24, ap. 12, mun. Chișinău, MD-2005, Republica Moldova, pe de altă parte, și întrucât, „Beneficiarul” dorește ca „Prestatorul” să presteze serviciile prevăzute de prezentul contract, și „Prestatorul” este dispus să presteze aceste servicii, părțile au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1. Obiectul contractului

- 1.1 Prezentul contract are ca scop furnizarea serviciilor de traducere și interpretare în cadrul proiectului TRTP conform termenilor de referință anexați – Anexa 1 și ofertei de preț indicate în Anexa 2.
- 1.2 Serviciile care reprezintă obiectul prezentului contract vor fi asigurate de Prestator la capacitatea și eficiența maximă, executând obligațiile sale cu toată diligența și economia necesară.

Articolul 2. Costul serviciilor și condițiile de plată

- 2.1. Pentru serviciile prestate, UCIP IFAD va plăti Prestatorului o sumă care nu va depăși **3.200 EUR (trei mii două sute euro)** pentru toată durata Proiectului TRTP (31 martie 2027).
Plata serviciilor se va efectua pentru fiecare solicitare în parte, după prestarea acestora, prin transfer bancar, în termen de 30 de zile lucrătoare de la prezentarea documentelor justificative (inclusiv factura fiscală) și acceptarea acestora de către UCIP IFAD.
- 2.2. Prețul serviciilor va fi supus impozitării la cota zero a TVA, conform Hotărârii Guvernului Republicii Moldova nr. 246 din 08.04.2010 cu modificările și completările ulterioare.

Articolul 3. Durata contractului

- 3.1. Prezentul contract intră în vigoare din data semnării lui de către ambele părți și este valabil până la **31 martie 2027**.

Articolul 4. Drepturile și obligațiunile

- 4.1. „Prestatorul” se obligă, în procesul de implementare a activităților, să presteze serviciile prevăzute de prezentul contract.
- 4.2. „Beneficiarul” poate solicita „Prestatorului”, cu un preaviz de 2 (două) zile lucrătoare, documente confirmative ale serviciilor executate, precum și de a participa la activitățile desfășurate de „Prestator” conform prezentului Contract.
- 4.3. „Beneficiarul” va evalua calitatea serviciilor prestate de „Prestator”, pentru a se asigura că acestea corespund prevederilor prezentului contract, va semna Actul de efectuare a lucrărilor după examinarea documentelor prezentate de „Prestator”.

Contract de prestări servicii

Nr. 27/25

încheiat azi, 10 martie 2025

Asociația Obștească „HelpAge Moldova”, cu sediul în or. Chișinău, str. Bănulescu Bodoni nr.57/1 of.431, cod fiscal [], în persoana Managerului de Program [], care acționează în baza Ordinului nr.03/23 și Procurii nr.01P/23 din data de 18.07.2023, în calitate de **Beneficiar** și

InfoTranslation S.R.L., cu sediul în mun. Chișinău, str. Sfatul Țării, nr. 27, et. 1, of. 9, cod fiscal 1019600023161, având contul bancar deschis la B.C. " MOLDOVA-AGROINDBANK", IBAN MD76AG000000022513679911MDL, reprezentată prin Director, Nicolae Straton, care acționează în baza Statutului, în calitate de **Prestator**

denumiți în cuprinsul prezentului Contract de prestări servicii (în continuare „Contractul”) în mod individual „Partea” și împreună „Părțile”.

au convenit încheierea Contractului, cu respectarea următoarelor clauze:

I. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 1.1. Obiectul Contractului îl reprezintă prestarea de către Prestator, în termenii și condițiile prezentului Contract a **serviciilor de traducere simultană și consecutivă**, în conformitate cu solicitările Beneficiarului.
- 1.2. Serviciile sunt prestate în cadrul proiectului **MOL002 „Îmbunătățirea participării sociale a persoanelor în etate din Moldova prin dezvoltarea comunităților pilot prietenoase vârstnicilor”**, implementat de HelpAge Moldova cu suportul financiar al Republicii Federale Germania (BMZ).
- 1.3. Obiectul Contractului poate fi extins sau restrâns numai prin acordul scris al ambelor Părți, formalizat prin încheiere de Acte adiționale, semnate de către ambele Părți, care vor constitui parte integrantă la Contract.

II. DURATA CONTRACTULUI

- 2.1. Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de ambele părți și este valabil până la data de 30.11.2027

III. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITATEA DE PLATĂ

- 3.1. Pentru prestarea serviciilor, indicate la pct. 1.1. al Contractului, Beneficiarul va achita Prestatorului suma indicată în Actele de predare-primire anexate la prezentul Contract, calculată conform orelor/ zilelor de prestare a serviciilor și ofertei propuse de Prestator.
- 3.2. Beneficiarul va efectua plata în termen de 10 (zece) zile lucrătoare din data semnării Actului de predare-primire.

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

- 4.1. Prestatorul se obligă:
 - 4.1.1. să presteze serviciile în condițiile și termenii prevăzuți de Contract;
 - 4.1.2. să presteze serviciile în conformitate cu tehnicile și practicile general acceptate și racordate la standardele profesionale referitor la conținut și calitate, existente în domeniul în care se prestează serviciile;
 - 4.1.3. să asigure corectitudinea traducerii, fără omisiuni și să asigure că, prin interpretariat, conținutul verbal își păstrează integritatea și sensul;
 - 4.1.4. să pună la dispoziție echipamentele necesare pentru prestarea serviciilor de traducere simultană;
 - 4.1.5. să efectueze corecturi și ajustări ale traducerilor la cererea Beneficiarului, în termen rezonabil și fără costuri suplimentare, dacă sunt identificate erori sau neconformități;
 - 4.1.6. să abordeze lucrul în cadrul prezentului Contract prin prisma drepturilor omului și să trateze persoanele în mod egal, indiferent de gen, vârstă, limbă, etnie, statut social, venituri, apartenență politică, și alte criterii;
 - 4.1.7. să presteze serviciile cu respectarea dispozițiilor legale ce reglementează serviciile pe care le prestează în folosul Beneficiarului și care l-ar putea afecta în vreun fel pe acesta;

Articles of Agreement

The Agreement is made on the

19 April 2024

BETWEEN

The Client:

**Product Compliance Specialists Limited, doing
business as Kiwa Product Compliance**

Company Registration No:

5101011

of/whose registered office is at:

Kiwa House Malvern View Business Park, Stella
Way, Bishops Cleeve, Cheltenham,
Gloucestershire, England, GL52 7DQ

AND

The Supplier:

"Info Translation" LLC

Company Registration No:

1019600023161

of/whose registered office is at:

24 Grigore Vieru avenue, of. 12, Chisinau,
Republic of Moldova
Nicolae Straton
servicii@infotrad.md

BACKGROUND

- (A) The Client provides product compliance services to its customers.
- (B) The Supplier has agreed to provide the Services as defined in the Framework Particulars in order to assist the Client in completing the services to its customers.

OPERATIVE PROVISIONS

1 INTERPRETATION

- 1.1 In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions have the following meanings:

"Agreement" means the Agreement between (i) Product Compliance Specialists Limited and (ii) the Supplier constituted by the Supplier's countersignature of the Framework Agreement and includes the Particulars and any Framework Documents;

Authority means a governmental body, regulatory agency, or legally empowered entity with jurisdiction over the subject matter of the contract that possesses the legal authority to establish, enforce, and interpret rules, regulations,



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 17-16-52-VM (ocds-b3wdp1-MD-1722944388141)

de achiziționare a serviciilor de traduceri autorizate

Cod CPV: 79530000-8

“19” august 2024

mun. Chișinău

Prestator	Beneficiar
„InfoTranslation” S.R.L., reprezentată prin Administrator Nicolae STRATON , denumită în continuare <i>Prestator</i> cod fiscal: 1019600023161, pe de o parte,	Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării , reprezentat prin Secretar de stat , denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traduceri autorizate**, realizate de către traducători autorizați de Ministerul Justiției al Republicii Moldova, conform legislației în vigoare, denumite în continuare *Servicii*.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Specificația tehnică și de preț a *Serviciilor*.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului *Serviciile* și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile* conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze *Serviciile* prestate de Prestator.